

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS  
FLC 0257 - LITERATURA LATINA: ELEGIA—2021  
Prof. Dr. Paulo Martins

### Aula 3

#### Poetas elegíacos gregos arcaicos e helenísticos

##### Mimnermo de Cólofon

**1**  
τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης;  
τεθναίην, ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλοι,  
κρυπταδίη φιλότης καὶ μείλιχα δῶρα καὶ εὐνή,  
οἷ' ἥβης ἀνθ<εα> γίνεται ἀρπαλέα  
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν· ἐπεὶ δ' ὀδύνηρὸν ἐπέλθῃ **5**  
γῆρας, ὃ τ' αἰσχρὸν ὁμῶς καὶ κακὸν ἄνδρα τιθεῖ,  
αἰεὶ μιν φρένας ἀμφὶ κακαὶ τείρουσι μέριμναι,  
οὐδ' αὐγὰς προσορῶν τέρπεται ἡελίου,  
ἀλλ' ἐχθρὸς μὲν παισίν, ἀτίμαστος δὲ γυναιξίν·  
οὕτως ἀργαλέον γῆρας ἔθηκε θεός. **10**

**2**  
ἡμεῖς δ', οἷά τε φύλλα φύει πολυάνθεμος ὦρη  
ἔαρος, ὅτ' αἴψ' αὐγῆς αὖξεται ἡελίου,  
τοῖς ἴκελοι πήχυιον ἐπὶ χρόνον ἄνθεσιν ἥβης  
τερπόμεθα, πρὸς θεῶν εἰδότες οὔτε κακὸν  
οὔτ' ἀγαθόν· Κῆρες δὲ παρεστήκασιν μέλαιναί, **5**  
ἢ μὲν ἔχουσα τέλος γήραος ἀργαλέου,  
ἢ δ' ἐτέρη θανάτοιο· μίνυνθα δὲ γίνεται ἥβης  
καρπός, ὅσον τ' ἐπὶ γῆν κίδναται ἡέλιος.  
αὐτὰρ ἐπὶν δὴ τοῦτο τέλος παραμείψεται ὦρης,  
αὐτίκα δὴ τεθνάνα βέλτιον ἢ βίωτος. **10**

**1**  
Que vida, que prazer sem a áurea Cípria?  
Que eu morra quando já não me inflamarem  
o recatado amor e os meigos gozos  
do leito! Os dons só de Hebe são jucundos  
aos homens e às mulheres; pois, mal chega  
a ácida senectude e aqueles torna  
maus e deformes, sempre crus pesares  
torturam-lhes a mente; não os alegra  
o sol; mulheres, moços os desamam:  
tão lastimosa um deus fez a velhice!

Tradução de Aluísio de Faria

Coimbra

**2**  
Como as folhas da flórea primavera,  
quando aos raios do sol uma hora viçam,  
um só fugaz momento a juventude  
gozamos, sem que o bem e o mal saibamos  
dos deuses. Logo, ao nosso lado, as negras  
Queres<sup>1</sup> nos trazem, esta, a atroz velhice,  
e aquela, a morte. Tanto tempo dura  
da mocidade o pomo quanto à vista  
da terra brilha o sol. Finda essa quadra,  
muito mais que o viver vale o estar morto.

Tradução de Aluísio de Faria Coimbra

##### Arquíloco de Paros

**1**  
κήδεα μὲν στονόεντα Περικλέες οὔτε τις ἀστῶν  
μεμφόμενος θαλίης τέρπεται οὐδὲ πόλις·  
τοίους γὰρ κατὰ κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης  
ἔκλωσεν, οἰδαλέους δ' ἀμφ' ὀδύνης ἔχομεν  
πνεύμονας. ἀλλὰ θεοὶ γὰρ ἀνηκέστοισι κακοῖσιν **5**  
ὦ φίλ' ἐπὶ κρατερὴν τλημοσύνην ἔθεσαν  
φάρμακον. ἄλλοτε ἄλλος ἔχει τόδε· νῦν μὲν ἐς ἡμέας  
ἐτράπεθ', αἱματόεν δ' ἔλκος ἀναστένομεν,  
ἐξαῦτις δ' ἐτέρους ἐπαμείψεται. ἀλλὰ τάχιστα

**1**  
Ninguém se alegrará nas festas, Péricles,  
nem nos há de exprobrar este agro luto.  
Perdemos que varões no mar sonoro!  
E tímidos de dor os pulmões temos.  
Sem cura e eterno é o mal. E por leni-lo  
foi que aos mortais, meu caro, os deuses deram  
a forte paciência. A má fortuna  
ora um, ora outro fere. Cruenta chaga  
abriu-nos desta vez. Em outros, doutra.

<sup>1</sup> QUERES: as Moiras, as Parcas latinas.

#### Diretoria



τλήτε, γυναικεῖον πένθος ἀπωσάμενοι.

10

Ânimo! E seque este femíneo pranto.

Tradução de Aluísio de Faria Coimbra

**fr. 4 W**

ἡμετέρη δὲ πόλις κατὰ μὲν Διὸς οὐποτ' ὀλεῖται  
αἴσαν καὶ μακάρων θεῶν φρένας ἀθανάτων·  
τοίη γὰρ μεγάλθυμος ἐπίσκοπος ὄβριμοπάτρη  
Παλλὰς Ἀθηναίη χεῖρας ὑπερθεν ἔχει·  
αὐτοὶ δὲ φθείρειν μεγάλην πόλιν ἀφραδίησιν 5  
ἄστοι βούλονται χρήμασι πειθόμενοι,  
δήμου θ' ἡγεμόνων ἄδικος νόος, οἷσιν ἐτοῖμον  
ὑβριος ἐκ μεγάλης ἄλγεα πολλὰ παθεῖν·  
οὐ γὰρ ἐπίστανται κατέχειν κόρον οὐδὲ παρούσας  
εὐφροσύνας κοσμεῖν δαιτὸς ἐν ἡσυχίῃ 10  
.....  
πλουτῶσιν δ' ἀδίκους ἔργμασι πειθόμενοι  
.....  
οὐθ' ἱερῶν κτεάνων οὔτε τι δημοσίων  
φειδόμενοι κλέπτουσιν ἀφαρπαγῆι ἄλλοθεν ἄλλος,  
οὐδὲ φυλάσσονται σεμνὰ Δίκης θέμεθλα,  
ἦ σιγῶσα σύνοιδε τὰ γιγνόμενα πρό τ' ἐόντα, 15  
τῷ δὲ χρόνῳ πάντως ἦλθ' ἀποτεισομένη,  
τοῦτ' ἦδη πάσῃ πόλει ἔρχεται ἔλκος ἄφυκτον,  
ἐς δὲ κακὴν ταχέως ἤλυθε δουλοσύνην,  
ἦ στάσιν ἔμφυλον πόλεμόν θ' εὐδοντ' ἐπεγείρει,  
ὄς πολλῶν ἐρατὴν ὄλεσεν ἡλικίην· 20  
ἐκ γὰρ δυσμενέων ταχέως πολυήρατον ἄστρ  
τρήχεται ἐν συνόδοις τοῖς ἀδικῶσι φίλους.  
ταῦτα μὲν ἐν δήμῳ στρέφεται κακὰ· τῶν δὲ πενιχρῶν  
ἰκνέονται πολλοὶ γαῖαν ἐς ἀλλοδαπήν  
πραθέντες δεσμοῖσι τ' ἀεικελίῳσι δεθέντες 25  
.....  
οὕτω δημόσιον κακὸν ἔρχεται οἴκαδ' ἐκάστωι,  
αὐλίοι δ' ἔτ' ἔχειν οὐκ ἐθέλουσι θύραι,  
ὑψηλὸν δ' ὑπὲρ ἔρκος ὑπέρθορον, εὐρε δὲ πάντως,  
εἰ καὶ τις φεύγων ἐν μυχῷ ἦι θαλάμου.  
ταῦτα διδάξει θυμὸς Ἀθηναίους με κελεύει, 30  
ὥς κακὰ πλεῖστα πόλει Δυσνομίη παρέχει·  
Εὐνομίη δ' εὐκοσμία καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει,  
καὶ θαμὰ τοῖς ἀδίκους ἀμφιτίθησι πέδας·  
τραχέα λειαίνει, παύει κόρον, ὑβριν ἀμαυροῖ,  
αὐαίνει δ' ἄτης ἄνθεα φύομενα, 35  
εὐθύνει δὲ δίκας σκολιάς, ὑπερήφανά τ' ἔργα  
πραῦνει· παύει δ' ἔργα διχοστασίης,  
παύει δ' ἀργαλέης ἔριδος χόλον, ἔστι δ' ὑπ' αὐτῆς  
πάντα κατ' ἀνθρώπους ἄρτια καὶ πινυτά.

**Sólon**

**fr. 4 W**

A nossa cidade jamais perecerá, por vontade de Zeus  
e querer dos deuses imortais, bem-aventurados.  
Sobre ela estende os braços, magnânima e vigilante,  
Palas Atena, filha de um pai ilustre.  
Mas querem destruir a grande urbe, com os seus desvarios,  
cedendo às riquezas, os próprios cidadãos,  
e dos chefes do povo o espírito injusto, a quem está  
destinado  
sofrer muitas dores pela sua grande insolência.  
Pois não sabem refrear os seus excessos, nem pôr ordem  
Nos bens presentes na paz do banquete.  
.....  
Enriquecem arrastados por acções injustas.  
.....  
Sem poupar as posses dos santuários ou do povo  
roubaram a saque, cada um para seu lado;  
não guardam os alicerces veneráveis da justiça,  
que, em silêncio, conhece o presente e o passado,  
e, com o tempo, vem a exercer vingança.  
É esta a ferida inevitável que já surge em toda a cidade,  
que se precipita, veloz, na desgraça da escravatura,  
que desperta a revolta civil e a guerra adormecida,  
que perdeu a amável vida de tantos.  
Em breve unia cidade muito estimada é arruinada pelos  
inimigos  
nas conspirações caras aos malvados.  
São estes os males que se agitam no povo.  
E muitos dos indigentes demandam a terra alheia,  
Vendidos e atados com cadeias ignominiosas.  
.....  
E assim, a desgraça pública entra em casa a cada um.  
E as portas do pátio não podem detê-la.  
Mas salta a elevada fortaleza, e acha quanto quer,  
ainda que fuja para o recesso do tálamo.  
Manda-me o meu coração que ensine aos Atenenses estas  
coisas:  
como a Desordem causa muitas desgraças ao Estado,  
e a Boa Ordem apresenta tudo bem arranjado e disposto,  
e muitas vezes põe grilhetas aos injustos.  
Aplaca as asperezas, faz cessar a saciedade, enfraquece a  
insolência,  
faz murchar as flores nascidas da desgraça,  
endireita a justiça tortuosa e abranda os actos  
insolentes, termina com os dissídios,  
cessa a cólera da terrível discórdia, e, sob o seu influxo,  
todos os actos humanos são sensatos e prudentes.

**Diretoria**



Tradução Maria Helena da Rocha Pereira

**Calino de Éfeso** (séc. VIII – VII a.C.)

**1 W**

μέχρις τ<έο> κατάκεισθε; κότ' ἄλκιμον ἔξετε θυμόν,  
ὦ νέοι; οὐδ' αἰδεῖσθ' ἀμφιπερικτίονας  
ὧδε λίην μεθιέντες; ἐν εἰρήνῃ δὲ δοκεῖτε  
ἦσθαι, ἀτὰρ πόλεμος γαῖαν ἅπασαν ἔχει

.....

καί τις ἀποθνήσκων ὕστατ' ἀκοντισιάτω. **5**

τιμῆν τε γάρ ἐστι καὶ ἀγλαὸν ἀνδρὶ μάχεσθαι  
γῆς πέρι καὶ παίδων κουριδίης τ' ἀλόχου  
δυσμενέσιν· θάνατος δὲ τότε' ἔσσεται, ὁππότε κεν δῆ

Μοῖραι ἐπικλώσωσ'. ἀλλά τις ἰθὺς ἴτω  
ἔγχος ἀνασχόμενος καὶ ὑπ' ἀσπίδος ἄλκιμον ἦτορ **10**  
ἔλσας, τὸ πρῶτον μειγνυμένου πολέμου.

οὐ γὰρ κως θανάτον γε φυγεῖν εἰμαρμένον ἐστὶν  
ἄνδρ', οὐδ' εἰ προγόνων ἦι γένος ἀθανάτων.  
πολλάκι δῆϊοτῆτα φυγῶν καὶ δοῦπον ἀκόντων  
ἔρχεται, ἐν δ' οἴκῳ μοῖρα κίχεν θανάτου, **15**

ἀλλ' ὁ μὲν οὐκ ἔμπης δῆμῳ φίλος οὐδὲ ποθεινός·  
τὸν δ' ὀλίγος στενάχει καὶ μέγας ἦν τι πάθη·  
λαῶι γὰρ σύμπαντι πόθος κρατερόφρονος ἀνδρός·  
θνήσκοντος, ζῶων δ' ἄξιος ἡμιθέων·  
ὥσπερ γὰρ μιν πύργον ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶσιν· **20**  
ἔρδει γὰρ πολλῶν ἄξια μούνος ἐών.

**1 W**

Até quando essa inércia? Quando, ó jovens  
valor tereis? De ignávia, ante os vizinhos,  
pois, não corais? Dir-se-ia que a paz reina,  
não que a esta terra toda a guerra ocupa,

.....

Morrendo o bravo atire o último golpe. **5**

Combater pela pátria, esposa e filhos  
honra e nobreza traz. Quando o fiarem  
as Moiras é que a morte há de colher-te.

Vá pois cada um brandindo a lança e, forte  
o coração do escudo protegido, **10**

seu posto ocupe ao rebentar da pugna  
já que ninguém do termo certo escapa  
embora seja de Imortais progênie

O que, fugindo à luta e aos dardos, volta, **15**

muita vez é no lar que o fim depara,  
lembrando-lhes excelsa e rija torre,  
pois, sendo um homem só, valeu por muitos.

Tradução de Aluísio de Faria Coimbra

**Meleagro de Gádara**

AP 12.101:

Τόν με Πόθοις ἄτρωτον ὑπὸ στέρνοισι Μυῖσκος  
ὄμμασι τοξεύσας τοῦτ' ἐβόησεν ἔπος·  
“Τὸν θρασὺν εἶλον ἐγώ· τὸ δ' ἐπ' ὀφρύσι κεῖνο  
φρύαγμα  
σκηπτροφόρου σοφίας ἠνίδε ποσὶ πατῶ.”  
τῷ δ' ὅσον ἀμπνεύσας, τόδ' ἔφην· “Φίλε κοῦρε, τί  
θαμβεῖς;  
καὺτὸν ἀπ' Οὐλύμπου Ζῆνα καθεῖλεν Ἔρωσ.”

A mim, imune no peito às Paixões, Miíσκο,  
flechando-me com seus olhos, disse-me palavras:  
“Fui eu que abati o insolente, aquela arrogância de  
sabedoria  
em seu olhar, eis que aqui sob meus pés pisei.”  
Mas eu ganhei ... um tanto sem fôlego, disse: “Por que  
saber, meu caro? O Amor até Zeus trouxe do Olimpo para  
cá”.

Tradução de Paulo Martins

AP 12. 23:

Ἦγρεύθην ὁ πρόσθεν ἐγώ ποτε τοῖς δυσέρωσι  
κόμοις ἠιθέων πολλάκις ἐγγελάσας·  
καί μ' ἐπὶ σοῖς ὁ πτανὸς Ἔρωσ προθύροισι, Μυῖσκε,  
στήσεν ἐπιγράψας· “Σκῦλ' ἀπὸ Σωφροσύνης.”

Hoje sou caça cativa! Antes muita piada eu fazia  
da turba de jovens amantes tresloucados.  
Mas, Miíσκο, sobre a tua porta, o alado Eros  
Erguido inscreveu-me: “Restos mortais do  
Comedimento”

Tradução de Paulo Martins

**Diretoria**

### Calímaco de Cirene

AP 12.43

Ἐχθαίρω τὸ ποίημα τὸ κυκλικὸν οὐδὲ κελεύθῳ  
χαίρω, τίς πολλοὺς ᾧδε καὶ ᾧδε φέρει·  
μισῶ καὶ περίφοιτον ἐρώμενον οὐδ' ἀπὸ κρήνης  
πίνω· σικχαίνω πάντα τὰ δημόσια.  
Λυσάνη, σὺ δὲ ναίχι καλὸς καλός· ἀλλὰ πρὶν εἰπεῖν  
τοῦτο σαφῶς, ἤγῳ φησί τις· “Ἄλλος ἔχει.”

Odeio o poema cíclico, e não me agrada  
Uma via que arrasta muitos para lá e cá.  
Também detesto o amante vagando e não bebo  
da fonte: asco tenho de todo o populacho.  
Lisânias, tu és belo, belo de verdade: Mas de antes, claro  
dizer, o eco diz: “outro o tem”.

Tradução de Paulo Martins

### Aclepiádes

AP 5.169 (= 1 G-P):

ἠδὺ θέρους διψῶντι χιῶν ποτόν ἠδὺ δὲ ναύταις <sup>[SEP]</sup>  
ἐκ χειμῶνος ἰδεῖν εἰαρινὸν Στέφανον: <sup>[SEP]</sup>  
ἠῆδιον δ' ὀπότεν κρύψη] μία τοὺς φιλέοντας  
<sup>[SEP]</sup> χλαῖνα, καὶ αἰνῆται Κύπρις ὑπ' ἀμφοτέρων.

Doce bebida é, no verão, neve ao sedento;  
ver Guirlanda vernal é doce aos nautas,  
pós o inverno; mais doce quando uma só manta  
cubra os amantes e ambos louvem Cípris.

Tradução de Alexandre P. Hasegawa

### Nósside

AP 5.170 (1 G-P)

ἄδιον οὐδὲν ἔρωτος, ἃ δ' ὄλβια, δεύτερα πάντα <sup>[SEP]</sup>  
ἐστὶν ἀπὸ στόματος δ' ἔπτυσσα καὶ τὸ μέλι. <sup>[SEP]</sup>  
τοῦτο λέγει Νόσσις: τίνα δ' ἃ Κύπρις οὐκ ἐφίλασεν,  
<sup>[SEP]</sup> οὐκ οἶδεν κίνα γ' ἄνθεα ποῖα ῥόδα.

Nada é mais doce do que o amor; todos prazeres  
vêm depois; mel também cuspi da boca.  
Isto diz Nósside: a quem Cípris não amou,  
não conhece quais rosas são suas flores.

Tradução de Alexandre P. Hasegawa

### Diretoria

Rua do Lago, 717, sala 100| Prédio da Diretoria e Administração | Cidade Universitária | São Paulo-SP | CEP 05508-080  
Tel: (11) 3091.4782 | www.fflch.usp.br | paulomar@usp.br